

Newsletter MoMuse

Voici le premier numéro de la Newsletter du « MoMuse », le Musée communal de Molenbeek-Saint-Jean consacré à l'histoire de la commune et de sa population !

A partir de maintenant, nous aimerions vous donner régulièrement des nouvelles du musée.

Vous connaissez des personnes susceptibles d'être intéressées par notre newsletter ? Alors, veuillez nous communiquer leur adresse mail ou postale via info@momuse.be s'il vous plaît.

Nouvelles du musée

Journées du patrimoine 2012

« L'Art de construire » est le thème des Journées du Patrimoine 2012 à Bruxelles qui auront lieu les 15 et 16 septembre. Le « MoMuse » y participe avec une exposition et des promenades guidées en rue qui passent par l'église Saint-Jean-Baptiste, l'ancienne minoterie Farcy et le Canal de Charleroi.



La nouvelle et l'ancienne églises Saint-Jean-Baptiste en 1932 (Coll. MoMuse, F 2010.0014).

Le secteur du bâtiment a connu bien des changements aux 19^e et 20^e siècles. Il a dû intégrer de nouveaux matériaux, de nouvelles techniques, de nouvelles formes d'énergie, de nouvelles conditions économiques, etc. L'évolution de la société et de sa vision des conditions de travail mais aussi le passage du travail manuel vers l'emploi de machines ont eu de multiples conséquences. Pour en savoir plus, venez voir et suivez le guide...

En pratique:

L'exposition « Le bâtiment en mutation »

Où ? A la Maison des Cultures et de la Cohésion sociale, rue Mommaerts, 4, à 1080 Molenbeek-Saint-Jean (à proximité des stations de métro Comte de Flandre et Ribaucourt).

Quand ? Samedi 15 et dimanche 16 septembre entre 10 et 17 heures.

Promenade guidée « Le bâtiment en mutation »

Où ? A la Maison des Cultures et de la Cohésion sociale, rue Mommaerts, 4, à 1080 Molenbeek-Saint-Jean.

Quand ? En français, le samedi 15 septembre à 14 heures et le dimanche 16 à 10 heures.

En néerlandais, le samedi 15 septembre à 10 heures et le dimanche 16 à 14 heures.

L'inscription préalable est souhaitée via info@momuse.be avec mention du nom et du nombre des participants ou par téléphone au 02 – 414.17.52. Veuillez demander d'après Reinout Deprez ou Petra Vandermeiren.

L'exposition continue

Du 17 septembre jusqu'au 12 octobre 2012, du lundi au vendredi, à la Maison des Cultures et de la Cohésion sociale (voir www.lamaison1080hethuis.be pour les heures d'ouverture).

Du 15 au 26 octobre 2012 à la Salle des Pas perdus de la Maison communale de Molenbeek-Saint-Jean (Rue du Comte de Flandre, 20, face à la station de métro Comte de Flandre).

A la demande et sur rendez-vous, des promenades guidées ou des visites guidées de l'exposition peuvent être organisées. Veuillez contacter le musée via info@momuse.be ou par téléphone au 02 – 414.17.52. Veuillez demander d'après Reinout Deprez ou Petra Vandermeiren.

Centre de documentation

Le « MoMuse » a le plaisir de signaler que son **Centre de documentation** est prêt à accueillir les chercheurs intéressés par l'histoire de la commune. Il donne accès à la bibliothèque, à la collection d'objets et à la collection d'images du musée. Rendez-vous peut être pris via info@momuse.be ou au 02 – 414.17.52.

Un peu d'histoire – Où les animaux parlent de Molenbeek

Parfois pittoresques et amusants, toujours révélateurs de réalités anciennes, un certain nombre de **vieux noms de lieu molenbeekois** font directement ou indirectement référence aux animaux.

Le passé villageois de Molenbeek se reflète, entre autres, dans les enseignes d'anciennes auberges que l'on retrouve dans la **Rue du Chien vert**, la **Rue du Cheval noir** et la **Queue de vache** dite **Koeieschiët** en molenbeekois.

Les noms de terrains agricoles attestés par les archives tels que « **Gans(en)dries(ch)** » – Prairie aux Oies –, « **Luysenberg** » - Mont aux Poux – et « **Muyseveld** » – Champ aux Souris – sont sortis d'usage depuis longtemps.

Le souvenir de la pisciculture est conservé dans la **Rue de la Carpe** qui joint fort à propos la **Rue des Etangs noirs**. La production et le commerce de lait sont évoqués par la **Rue de la Laiterie** située à cheval, si l'on ose dire ici, sur les communes de Molenbeek et d'Anderlecht.

Le passé industriel se retrouve dans le surnom « Eléphant » donné par les Molenbeekois à l'ancienne grande usine « Cail et Halot » qui a inspiré la **Rue de l'Eléphant**. L'industrie de la tannerie quant à elle se voit rappelée par la **Rue du Maroquin**.

Que les conditions de logement dans les nombreuses impasses locales étaient précaires, voire insalubres, est peut-être exprimé par le « **Vloeyenganck** » – impasse aux Puces – attesté en 1835. Le nom réapparaît en 1862, mais en français, **Impasse aux Puces**, pour être remplacé, dès 1873, par le nom sans doute considéré comme plus respectable d'*Impasse Dewageneer* d'après le nom du propriétaire.

La *Place de la Duchesse de Brabant* était jusqu'il y a peu appelée en dialecte **Piëremet**, c'est-à-dire 'marché aux chevaux' puisqu'un tel marché y a existé. **Verkesmet** est une appellation dialectale similaire tombée en désuétude pour l'actuelle Place Voltaire où se tenait, au 19^e siècle, un marché aux porcs.



Le Marché aux chevaux à la Place de la Duchesse de Brabant, Molenbeek-Saint-Jean (Archives communales de Molenbeek-Saint-Jean, Fonds Iconographique), s.d.

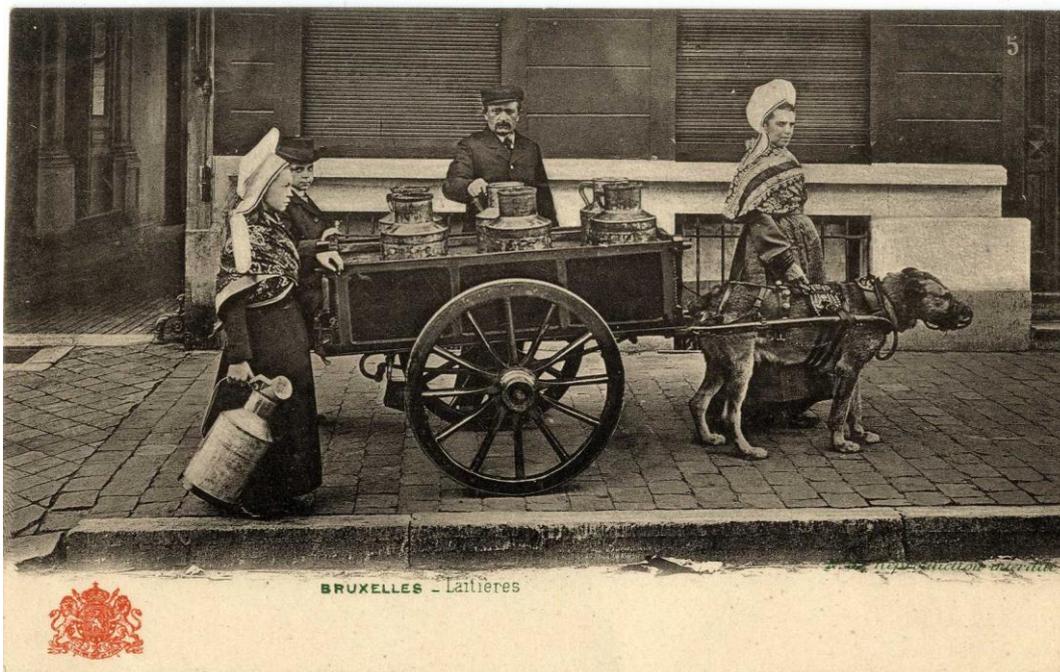
Tous ces toponymes nous rappellent des pans d'histoire de la commune.

D'autres références « animalières », situées dans la partie occidentale de la commune restée largement rurale jusque dans les années 1950/60, n'ont ni de lien patent avec le passé local, ni avec le parler populaire. Elles sont tout aussi récentes que l'urbanisation progressive de ces quartiers depuis l'Entre-deux-Guerres : **Place du Chant d'Alouette**, **Avenue du Condor**, **Rue des Dauphins**, **Rue du Gazouillis** et **Rue des Hippocampes**. La petite **Rue de l'Oiselet**, rebaptisée ainsi en 1928, doit son nom à une inspiration saugrenue des édiles molenbeekois. Priés de renommer la *Rue du Nid* puisqu'une rue de ce nom existait également à Ixelles, ils se sont rabattus sur l'occupant du nid !

Qui peut nous renseigner sur la distribution de lait à Molenbeek-Saint-Jean ?

En ville aussi, le lait était un produit apprécié de consommation courante. Depuis le 19^e siècle, le laitier ou la laitière y faisaient leur tournée avec un char tiré par des chiens ou des chevaux. Les clients allaient à leur rencontre une cruche à la main à moins d'acheter le lait directement chez un fermier ou à la laiterie.

Connaissez-vous des personnes qui achetaient ainsi leur lait ? Possédez-vous des objets en rapport avec le lait et sa distribution ? Dans l'affirmative, faites-nous le savoir s'il vous plaît.



Des laitières et leur char à chiens à Bruxelles, début du 20^e siècle (Coll. MoMuse, P 2010.0311)

Une page du folklore local

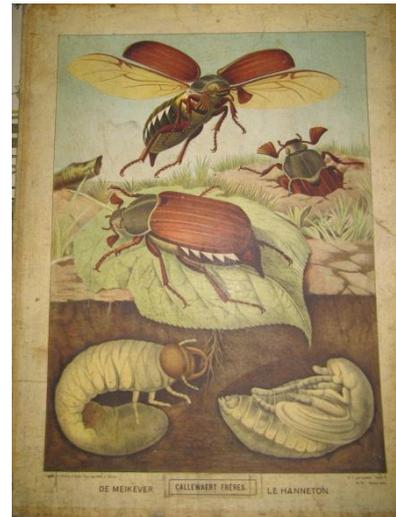
Un jeu d'enfants du passé : « Vole, vole, petit hanneton

Pendant la période des hannetons (que l'on ne voit plus guère en ville), les enfants attachaient une corde aux pattes arrière d'un hanneton, puis, le faisaient tourner dans l'air. Cela provoquait un vrombissement ! En même temps ils chantaient, en dialect molenbeekois bien sûr:

Vliege, vliege Muileke

Da bichke goet no 't Muileke
Langs de Ransfelstroet, langs de Muilestroet
Over de zokskes, over de blokskes
Vlieg, vliege, Muileke

Extrait de "Bijdrage tot de geschiedenis van Sint-Jans-Molenbeek", Antoon-Willem Maurissen



(Panneau mural " Le hanneton"
Stedelijk onderwijsmuseum, Ieper)

Une traduction de cette chansonnette serait difficile à réaliser et une traduction littérale ne saurait reproduire le charme du texte dialectal. Le hanneton y est appelé une petite bête (« bichke ») et comparé à un petit moulin (« muileke ») à cause du mouvement circulaire qu'on lui fait accomplir. Les enfants s'y baladent en chaussettes et sabots (« zokskes » et « blokskes ») en passant par la rue Ransfort (« Ransfelstroet ») et la rue du Moulin (qui correspond à peu près à l'actuelle rue Deschampheler). Le jeu – quelque peu cruel ! – et la chansonnette – toute naïve – datent sans doute d'avant la Seconde Guerre mondiale.

Un objet sous le projecteur

Depuis plusieurs années, le MoMuse constitue sa collection d'objets, de documents, d'images et ce travail est loin d'être terminé. Tout aussi important que les pièces qui composent la collection sont les histoires que ces pièces « racontent ». Voici un premier exemple.

Avant l'avènement de la télévision, des jeux pratiqués dans l'espace public tels que la boule plate, courir la bague, la table à jeter ou la balle pelote ont été très populaires. Ces jeux avaient un caractère régional. La balle pelote était jouée – et l'est encore aujourd'hui bien que moins que dans le passé – dans les provinces de Hainaut et de Namur, dans la région de la Dendre et de l'Escaut, dans le Pajottenland et à Bruxelles.

La balle pelote trouve son origine au 16^e siècle dans le jeu de paume pratiqué par l'aristocratie ce dont témoigne la fameuse Salle du Jeu de Paume au château de Versailles. Par la suite, ce jeu a évolué pour devenir la balle pelote. Depuis le 19^e siècle, il est devenu un véritable sport populaire florissant. Dans de nombreux endroits des clubs se sont formés et des compétitions ont été organisées.



En 1890, comme toute association de l'époque, la « Société Royale de Jeu de Balle – Les Amis Réunis » a inauguré son drapeau, symbole de son existence et signe de ralliement. Au centre du drapeau, on aperçoit le gant en cuir et la petite balle à lancer. Notons que le « jeu de balle » est une variante du jeu de balle pelote.

Si vous avez joué vous-même à ce jeu à Molenbeek-Saint-Jean ou à d'autres jeux populaires, ou si vous possédez des objets, images ou documents les concernant, veuillez nous faire signe. Ces pièces intéressent le musée et nous permettraient de mieux documenter la vie sportive et associative de la commune.

Drapeau de la Société Royale de Jeu de Balle, Molenbeek-Saint-Jean, 1890 (Coll. MoMuse V-2011-192).

Si vous ne souhaitez plus recevoir la newsletter, faites-nous signe s'il vous plaît.